

## Childe Harolds farväl

Farväl! Mitt hemlands stränder dör  
nu bort inför min syn.  
Blott vind och bränningar jag hör  
och mäsars skrån i skyn.  
Den sol som sakta sänker sig  
vi söker hinna fatt.  
Farväl till henne och till dig,  
min barndoms land – god natt!

Om några timmar är hon här  
och än en dag skall gry.  
Ej jorden är mig längre kär  
men hav och himlens sky.  
Mitt hus är öde, elden släckt  
och spiselhällen kall.  
Av murgröna är väggen täckt  
och bandhunden ger skall.

”Kom hit, min unge page, och säg  
mig vad du gråter för.  
Förskräcker vågens vrede dig  
när stormens dån du hör?  
Men torka tåren, svälj din gråt.  
Vårt skepp är snabbt och tryggt.  
Likt falken jagar det framåt  
i vild och munter flykt.”

”Låt vinden vina, vågor slå,  
jag räds ej deras dån.  
Den sorg, Sir Childe, jag släpar på  
den kommer inifrån.  
Sedan jag skildes från min far  
och från en älskad mor,  
blott dig och än en vän jag har,  
han som i himlen bor.

Min far mig tryckte till sitt bröst,  
men sörjde inte sen.  
Min mor skall inte finna tröst  
förrän vi ses igen.”  
”Nog, nog, det räcker, vännen min,  
ty jag förstår din gråt,  
och var min själ så ren som din  
min kind var också våt.

Kom, trogne tjänare, till mig.  
Säg, varför bleks din kind?  
Har fransmännen förfärat dig  
och havets hårda vind?”  
”Tro ej att jag på rädsla bär,  
Sir Childe, jag är ej vek.  
Jag saknar den jag håller kär  
Och det gör pannan blek.

Intill ditt slott min hustru bor  
vid sjön med våra små,  
och när om mig de frågar mor  
vad svarar hon dem då?”  
”Nog, gode tjänare, jag kan

förstå ditt bryderi.  
Jag är en sorglösare man  
och därför mera fri.

En kvinnas gråt tror jag ej på  
ty hennes sorg är kort.  
Mot nya män vänds ögon blå  
när tåren torkat bort.  
Jag sörjer ej den tid som var  
och faran mig ej rör,  
jag sörjer att jag ej har kvar  
nånting att gråta för.

Jag irrar långt bort från mitt hem  
över ett ödsligt hav,  
men varför skall jag sakna dem  
som aldrig kärlek gav?  
Min hund skall gnälla tills han får  
från främlingar sin mat,  
och om vi möts om några år  
han morrar ut sitt hat.

Mitt skepp, du jagar fram med mig  
där havet skummar vitt.  
Till vilket land? Jag bryr mig ej,  
blott aldrig mer till mitt.  
Välkomna, mörkblå vågors djup!  
Och bortom havets rand,  
välkomna, öknar, branta stup!  
God natt, min barndoms land.”

## Parnassos

O du, Parnassos, som jag skådar nu,  
ej som en drömlig feberfantasi  
från diktens sagovärld. Här stiger du  
mot Greklands himmel, snöklädd, stolt och fri  
över ett vilt och mäktigt sceneri.  
Likt varje pilgrim jag en sång dig bringar  
och lyssnar hänfört när jag drar förbi  
till ekot när från dig det återklingar  
fast ingen Musa mer här brer ut sina vingar.

Ja, jag har drömt om Dig! Den som ej känner  
ditt namn, ej mänskans helighet förstår.  
Nu ser jag dig och mina kinder bränner  
av skam, för att min stämma ej förmår  
besjunga dig som du i flydda år  
besjöngs. På mina knän jag faller ner  
tyst, ty min röst till höjderna ej når,  
men genom molnens baldakiner ser  
jag Dig till sist, och det en ändlös glädje ger!

Mer lycklig än de stora barder varit,  
som Ödet fjättrat långt i fjärran, bär  
jag här min hyllning fram; jag har erfarit  
vad de blott sett i fantasiens sfär.  
Fastän Apollos grotta öde är  
och Musans tempel blivit hennes grav

hör jag i vinden hennes suckar här.  
Den milda ande som vi tjusats av  
drar på kristallfot än fram över sångens hav.

(Childe Harold 1:60–62)

## Tjurfäktning i Cadiz

Skön är Sevilla; de som henne såg  
har prisat hennes prakt sen forna dar;  
men Cadiz, uppstigen ur havets våg  
ett ljuvare, fast sämre, rykte har.  
Ah, Synd, så vällustig och underbar!  
När ungdomsblodet svallar, vem kan kallt  
se in i hennes trolska ögonpar?  
En hydraulik kerub hon är, som allt  
ses gapa över med föränderlig gestalt.

När Pafos föll med tiden – fan ta Tiden!  
– blev Drottningen som allt besegrar slav,  
ty Glädjens tidsålder var nu förliden  
och Venus, trogen mot sitt ursprungs hav,  
men blott mot det, då hitåt sig begav.  
Bland vita väggar hon sin kultplats fann,  
men inte i en döm kringgårdad av  
en mur. Till hennes dyrkan byggde man  
ett tusen altaren där elden ständigt brann.

Dag följs av natt och natt av än en dag  
som rodnar yrvaket och kikar fram  
på en girlangprydd hop av brokigt slag,  
och sånger hörs, rabalder, stoj och glam  
där skaran raglar kring i gatans damm.  
Han bör nog ta farväl som söker andra  
och nyktra tidsfördriv. Knappt allvarsam

är tron, men rökelsen kan man ej klandra  
och bön och kärleksrus här avlöser varandra.

Nu sabbaten är inne. Helga den,  
är vad vi lärt. Ett annat ändamål  
har den fått här. Den vigts åt en solenn  
men mordisk fest. Hör, skogsmonarkens vrål!  
Han vädrar blod och trotsar lansars stål  
och vråker häst och ryttare omkull.  
När tarmar väller ut hörs massans skrål  
över arenan likt en fasansfull  
orkan, men ingen dam ses gråta för den skull.

Det är den sjunde dagen, jubeldagen.  
London, du känner den som börens dag  
då hantverkaren, högtidsklädd och tvagen,  
och lärlingen drar djupa andetag.  
Och hackneydroskar, schäsar, alla slag  
av ekipage mot förstäderna rusar,  
till Hampstead, Brentford, Harrow, vilken dag!  
Tills hjulen knirkar bakom trötta kusar  
och glåpord haglar från löst kringdrivande busar.

En ror på Themsen med en hattprydd skönhet,  
en annan tryggt i landsvägsdammet kör.  
En klättrar uppför Richmond Hill till krönet,  
en annans väg till Highgates höjder för.  
Boeotiens skuggor, undrar ni varför?  
Där dyrkar man Mysteriet i en trång  
lokal och vid ett heligt horn man rör  
och svär en ed, beseglar den med sång  
samt några stop med öl och dansar natten lång.

Var stad sin dårskap har – men obetingat  
är din, O Cadiz, extraordinär.  
När morgonklockans nio slag förklingat  
de troende tar sina radband där  
och förorsakar Jungfrun stort besvär  
(den enda jungfrun där vad jag förstår),  
ty brotten fler än radbandspärlor är.  
Vid cirkusen dit färden sedan går  
ung, gammal, hög och låg förväntansfulla står.

Nu gör man banan fri och tusental  
vid tusental omkring den slår sig ner.  
Långt innan festtrumpeten gett signal  
finns för de sena inga platser mer.  
Här ”don” och ”grand” och mången dam man ser,  
vars blickar ofta män till vanvett drivit;  
de skapar sår men också lindring ger.  
Så dödligt skadad har nog ingen blivit  
av Amors pilar som mångalna skalder skrivit.

Nu tystnar sorlet när på granna hästar  
med plymer, guldsporrar och lyftad lans  
en grupp av kavaljerer lyckan frestar  
vid skranket bugande med elegans.  
Rikt utstyrda de för i yster dans  
fram springarna med lätt koketteri,  
ty jubelrop och kvinnoögons glans  
kan för en modig insats priset bli,  
mer värt än furstars lön, när kampen är förbi.

I illröd slängkappa och glansfull dräkt  
på banans mitt en smidig matador

ses invänta sitt möte oförskräckt  
med hjordens svarte furste, och han går  
försiktigt kring och ser att inga spår  
av hinder finns på marken som kan vara  
till våda i den kamp som förestår.

Till fots med spjut i hand får han försvara  
sig utan häst till hjälp att trotsa varje fara.

Tre gånger ljuder en trumpetfanfar  
och munnar öppnas, ögon blir till klot  
när stum förväntan kring rotundan drar.  
Med tunga språng ses tjuren rusa mot  
arenans mitt och sparkar med sin fot  
i sanden vilt när huvudet han svänger  
och riktar hornen som ett dödligt hot  
mot fienden; och vredgat svansen slänger  
än hit, än dit med kraft och blodsprängt öga blänger.

Han stannar plötsligt. Fly nu, unge man!  
Du ser hans blick. Fly, eller grip din klinga.  
Nu är det dags. Du dör om du ej kan  
hans vanvettiga anstormning betvinga.  
Fram störtar tjuren vilt med löddrig bringa,  
men hästarna snor runt och snart ser vi  
en mörkröd blodström ut ur flanken springa.  
Han snurrar men blir ej från smärtan fri.  
Spjut följer spjut. Vi hör ett vrål av raseri.

Nu kommer han igen. Vad gagnar det  
att hästen sargad sparkar våldsamt eller  
att ryttarn för sin lans med tapperhet  
om den ej träffar målet när det gäller

och tjuren springaren till marken fäller?  
En annan häst en vidrig anblick är  
när blod pulserande ur bröstet väller.  
Han reser sig igen med stort besvär  
men stapplande och svag han än sin herre bär.

Och andlös, skummande i vredesmod,  
står tjuren mitt på banan kvar  
med lansar i sin kropp och täckt av blod  
bland dem han lemlästat i självförsvar.  
Nu matadorer leken övertar  
med röda skynken och med svärd i handen.  
Ännu en gång han vredgat mot dem far.  
Förgäves! Snart ett skynke släcker branden  
i tjurens öga och han segnar ner i sanden.

Där tjurnacken i ryggrad övergår  
ett dödligt vapen snabbt sin slida finner.  
Han hejdas – rycker till – men han förmår  
ej mer. Han faller långsamt, blodet rinner  
och nästan omärkligt hans liv försvinner.  
En dekorerad vagn körs fram och opp  
på flaket vräks kadavret, och vi hinner  
knappt se hur hästarna i snabb galopp  
till hopens råa skrån för bort hans svarta kropp.

Så föga ädel är den sport som lockar  
var jungfru här och hennes kavaljer.  
Av blod han tidigt närts och hjärtat pockar  
på hämnd, och skadeglad han offret ser.  
Här sölas bondbyar av blodsdåd ner.  
Nu när man borde ställa upp till strid

mot fienden finns de som hellre ger  
en vän ett hugg som blodbestänkt likvid  
för minsta oförrätt som de fått kännas vid.

Men Svartsjukan har flytt: hans lås och regler,  
en vis Duenna som förvissnad står  
på vakt, sånt som blott girigheten speglar  
hos gubbstruttar som inte mer förmår  
att fångsla någon, hör till flydda år.  
Vem såg så fria kvinnor någonstans  
(om Krigets åskmuller snart övergår)  
som Spaniens döttrar när de går i dans  
och Nattens Drottning ger dem kärleksfullt sin glans.

(Childe Harold 1:65–81)

s. 39 ”Boeotiens skuggor, undrar ni varför?” Byron skrev stroferna om tjurfäktingen i Cadiz när han befann sig i Thebe, Boeotiens huvudstad, vilken förklarar detta förbryllande utrop. Det var, enligt Byron, i Thebe ”som den första gåtan ställdes och löstes”. Uppenbarligen syftar han på den gåta sfinxen ställde till Oidipus: ”Vilket djur är det som går på fyra ben om morgonen, på två ben mitt på dagen och på tre ben om kvällen”. Oidipus levererade det rätta svaret – människan, som först kryper på alla fyra, sedan går upprätt och slutligen linkar fram stödd på en käpp. Denna lösning på den inte alltför komplicerade gåtan fick de mest dramatiska konsekvenser. Sfinxen krossade sitt eget huvud mot klippan, Oidipus blev konung i Thebe och fick drottning Iokaste till gemål, vilken ju tragiskt nog visade sig vara hans mor. Detta associerade Byron, om än inte helt osökt, med den gåtfulla seden på vissa pubar i Highgate där man över ett par horn svor en ed ”att aldrig äta mörkt bröd om det fanns vitt, att aldrig dricka lättöl om det fanns starköl, att aldrig kyssa pigan om man kunde kyssa frun i huset etc.” med tillägget ”sävida du inte föredrar det”. Varje land hade sina egna mysterier och egendomligheter, menade Byron.